
Name: **Leda Denise Roche**
Address: Gonzalo Ramirez 1845,
Montevideo 11200, Uruguay
Telephone: +5982 4137085
Cell phone: +59898 848479
Skype: l.denise.roche
E-mail: ldeniseroche@gmail.com
Web: <http://www.proz.com/profile/629824>
Teams: <https://www.proz.com/team/1319>
<http://www.southtranslations.com>



MD, PhD and Freelance translator:

Native language: Spanish (Latin America)
Translation, editing, proofreading

Native language: Spanish (Latin America)

Language working pairs: English>Spanish, Spanish>English.
Other language combinations: Portuguese>English, Portuguese>Spanish

WORKING FIELDS

Life sciences: Biochemistry, Genetics, Biotechnology, Pharmaceuticals

Medical: Medical Instruments, Pharmacology, Clinical Trials, Laboratory
Biotechnology, Nutrition, Health Care, Informed Consent Forms, Dental.

Other: Chemistry, Technical manuals, Advertising, Marketing and Business,
Photography, Tourism & Travel, Sports, Music.

Licensed Software: SDL Trados Studio 2019 SR1 version 15.1.48878.2; Wordfast Pro
3 version 3.4.14; Wordfast Pro 5, version 5.8.0; Windows 10, MS Office.

Fast Internet Connection (fiber optic), ability for remote connection work.

Experience with other CAT Tools: Memsource

EDUCATION

Academic degrees

MD, School of Medicine, University of the Republic of Uruguay, Montevideo, 1987.

PhD, Biological Sciences, School of Sciences, University of the Republic of Uruguay,
Montevideo, 1997.

English and Translation degrees

English Proficiency Certificate, University of Michigan, 1978.

English Literature Course, Dublin City University, Ireland, 1996.

Translation 2 Course (CPE and post CPE level), Spanish>English and
English>Spanish. Instituto Cultural ANGLO-Uruguayo. 2007. Accredited Certification.

Continuing Education:

SDL Academic Partner Program and Webinars

- A beginner's guide to SDL Trados Studio 2017 - Part 1 and Part 2. Webinars. August 2017.
- Spreading Your Wings - Transitioning to a Career in Freelance Translation. Webinar. August 2017.
- Expand Studio functionality with SDL Language Cloud Machine Translation and Adaptive MT. Webinar. October 2017.
- Discover the story behind Studio 2019. Webinar. May 2018.
- Tell me how post-editing machine translation can help me build a larger client base and be more 'job-ready'. Webinar. November 2018.
- What's new in SDL Trados Studio 2019 Service Rel. 1. Webinar. December 2018.
- Translation Memory training Parts 1 and 2. Webinar. March 2019
- Terminology – Why and how! Webinar. April 2019

Transperfect Training Courses

- COE (Center of Excellence) (short courses on-line, with evaluation) COE (Center of Excellence) General Training: Clinical Project Types, Clinical Translation Instructions, Clinical Proofreading, Track Changes Projects, Clinical General Style Guide, Spanish (LA), Clinical Pediatric Style Guide, Spanish (LA). 2018.

Transperfect Translations Expert Learning Center

- Fundamentals of Project Director. Webinar. January 2019
- Fundamentals of TransStudio Online. Webinar. March 2019.
- Machine Translation Post-Editing, Webinar. April 2019
- Fundamentals of WordFast 5, Intermediate WordFast 5. Webinar.

Specialisation Courses

- Transferencia tecnológica: De la investigación al mercado. Pontificia Universidad Católica de Chile. Coursera online, 20 hours online course with evaluation.

FREELANCE TRANSLATION EXPERIENCE

Professional freelance translation experience: 12 years.

The most extensive jobs performed have been proofreading and translation of scientific papers in life sciences and biomedicine, medical and pharmaceutical protocols and information for patients, pharmaceutical patents and operation manuals for medical instruments and devices, clinical trial protocols and documentation.

Project History (with approximate word numbers):

English>Spanish (translation and proofreading):

Scientific articles (80,000 words)
Informed Consent Forms (250,000 words)
Ultrasound equipment for cardiology, urology and obstetrics (50,000 words)
Pharmaceuticals protocols (200,000 words)
Clinical Research Protocols (100,000 words)
Drug Labels (10,000 words)
Health Questionnaires (2,000 words)
Healthcare Marketing (10,000 words)
Patient Information Brochures (20,000 words)
Patient Diary (5,000 words)
Adverse Events Reports (150,000 words)
Medical records (including handwritten) (20,000 words)
Medical Devices (20,000 words)
Biotechnology scientific articles (50,000 words)
Sports Medicine articles (20,000)
Corporate Communications (50,000 words)
Vendor training manuals (5,000 words)
Self-improvement book (5,000 words)
Scientific PowerPoint meeting presentations (15,000 words)
Multinational company human resources regulations (20,000 words)

Spanish >English (translation and proofreading):

Scientific articles (150,000 words)
Informed Consent Forms (200,000 words)
Pharmaceuticals protocols (150,000 words)
Clinical Research Protocols (100,000 words)
Health Questionnaires (2,000 words)
Healthcare Marketing (10,000 words)
Patient Information Brochures (300,000 words)
Pharmaceutical/Medical Patents (100,000 words)
Chemical and biotechnology engineering (250,000 words)
Scientific PowerPoint meeting presentations (15,000 words)

PREVIOUS WORKING EXPERIENCE

1997-2017 Lecturer in Genetics. Genetics Department, School of Medicine, University of the Republic of Uruguay, Montevideo.
1994-1996. Postdoctoral Research Training Fellowship of the European Union. Dublin City University, Dublin, Ireland.

Author of several scientific articles and presentations in English.

REFERENCES

-Laura Bissio, Technical Translator (Colleague)

Montevideo, Uruguay
proZ member 651634
Tel: 598 99 634853
lbissio@gmail.com

Translation Clients

-Transperfect Translations (Pharma and Life Sciences)

(12 years working relationship, more than 5000 projects)
3 Park Avenue, 39th Floor, New York, NY 10016, Tel. (212) 689-5555
Fax. (617) 344-5555, www.transperfect.com

-Ravindra Godbole

SadashivPeth 201,NrusinhaSadan, BajiraoRoad, Pune 411030 India
(Colleague and client) languages@godbole.net; godboles@gmail.com

-Pro-Active Translations, Inc's

Manor Lane, Suite101, Bay Shore, NY11706, [Tel:\(631\)666-0555](tel:6316660555), Fax:(631)614-4800
hyunaham@patranslations.com

-Trans-Com Global Ltd.

Shiran@tran-s.com, 18a, Ha'arba'a St., P.O. Box 20497, Tel Aviv 6120401 Israel

-The Language Link of Connecticut

Andy Werner, Project Manager, 354 Main Street, Suite 8, Newington CT 06111,
Tel: 860-561-5438, Fax 425-988-7688, languageLink@cox.net

-Saltlux Inc. Translation Agency

Minkyung Kil, Project Manager (Proofreading of ultrasound equipment user manuals)
TEL: 82-2-379-8444(#304) FAX: 82-2-379-5996C.P:82-10-3032-4727
URL: www.saltlux.comMSN:rock-flower@hanmail.net
Address: 5~7FDeok-IIBldg.967,Daechi-dong, Kangnam-gu,Seoul,135-848,Korea

-Wordminds Translations

8511, 5 Indecon Square, London, E14 9DQ, E-mail: linguist@wordminds.com, TEL: +44 207 097, www.wordminds.com

-Comms Multilingual Ltd.

Page House, 40 East Street, Epsom, KT17 1BH, United Kingdom. TEL: +44 (0)1372 209 936
(UK & International) TEL: +1-888-361-5478 (USA & Canada, toll-free)
www.commsmultilingual.com. Laura Serantes: laura.serantes@commsmultilingual.com